Porównanie tłumaczeń Jana 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedziała: Nikt Panie. Powiedział zaś jej ― Jezus: Ani ja cię [nie] osądzam. Idź i już więcej nie grzesz.] |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ona zaś odpowiedziała nikt Panie powiedział zaś jej Jezus ani Ja cię potępiam idź i już więcej nie grzesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedziała: Nikt, Panie! A Jezus: Ja też cię nie potępiam.\* Idź i odtąd już nie grzesz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona zaś powiedziała: Nikt, Panie. Powiedział zaś Jezus: Ani ja cię (nie) zasądzam. Idź, [i] od teraz już nie grzesz.]] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ona) zaś odpowiedziała nikt Panie powiedział zaś jej Jezus ani Ja cię potępiam idź i już więcej nie grzesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedziała: Nikt, Panie! A Jezus: Ja też cię nie potępiam: Idź i odtąd już nie grzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona odpowiedziała: Nikt, Panie. A Jezus powiedział do niej: I ja ciebie nie potępiam. Idź i już więcej nie grzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona niewiasta rzekła: Żaden, Panie! A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie potępiam; idźże, a już więcej nie grzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rzekła: Żaden, Panie. A Jezus powiedział: I ja ciebie nie potępię. Idź a już więcej nie grzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ona odrzekła: Nikt, Panie! Rzekł do niej Jezus: I Ja ciebie nie potępiam. Idź i odtąd już nie grzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona odpowiedziała: Nikt, Panie! Wtedy rzekł Jezus: I Ja cię nie potępiam: Idź i odtąd już nie grzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona odpowiedziała: Nikt, Panie. Wówczas Jezus oznajmił: Ja również ciebie nie potępiam. Idź, i od tej chwili nie grzesz więcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaś odparła: „Nikt, Panie”. Wtedy jej oświadczył: „Ja też cię nie potępiam. Idź, lecz odtąd już nie grzesz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedziała: „Żaden, Panie”. Jezus rzekł: „I ja na ciebie wyroku nie wydaję. Idź, a odtąd już nie grzesz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ona rzekła: Żaden, Panie. A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie osądzam; idźże, a więcej nie grzesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt, Panie - odpowiedziała. Rzekł jej Jezus: - I Ja ciebie nie potępiam. Idź i odtąd nie grzesz więcej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона відповіла: Ніхто, Господи. Сказав їй Ісус: Я тебе також не засуджую. Іди й відтепер більше не гріши. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś rzekła: Żaden, utwierdzający panie. Rzekł zaś Iesus: Ani ja cię nie z góry rozstrzygnąwszy skazuję. Wyprawiaj się od tego co teraz, już więcej nie chybiaj celu.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona powiedziała: Nikt, Panie. A Jezus jej powiedział: Ja także cię nie potępiam; idź i już więcej nie grzesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziała: "Nikt, Panie". Jeszua rzekł: "Ani ja cię nie potępiam. Idź już i więcej nie grzesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekła: ”Nikt, panie”. Jezus powiedział: ”I ja cię nie potępiam. Idź; odtąd już nie trwaj w grzechu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nikt, Panie—odrzekła. —Ja też cię nie potępiam. Idź i już więcej nie grzesz. |

1. 1) <x>500 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:35-8:11</x>, tj. ἡ περικοπή τῆς μοιχαλίδος l. Pericope adulterae, za: D (V); frg. brak: P 66 (200) P 75 א A B; k w w d; <x>500 8:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)